

МИРОВОЙ

ИНФОРМАЦИОННО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ

№104 декабрь 2019 - январь 2020

Merry Christmas

HAPPY
2020
NEW YEAR



Моряк, есть проблема?

Не тратьте Ваше время!
Обращайтесь в Морской
информационный центр!

МОРСКОЙ
ИНФОРМАЦИОННЫЙ
ЦЕНТР



Морской информационный центр
Профессионального союза работников
морского транспорта Украины при
поддержке Министерства иностранных
дел Украины —

это единая площадка для предоставления
неотложной информационно-консультационной
помощи украинским морякам, которые попали
в кризисные ситуации за рубежом, а также
их близким родственникам.

НАШИ АДРЕСА

г. Одесса
Гагаринское плато, 5 Б, помещение 3

Единый контакт-центр

+38 095 5507555

(Viber, WhatsApp, Telegram)

sos@mtwtu.org.ua

www.facebook.com/sosseafarer

г. Измаил

04841 22578

ул. Пароходная, 69

Общественная организация «Измаильский
интернациональный клуб моряков»



СОДЕРЖАНИЕ

ДАЙДЖЕСТ	2
ЭКСКЛЮЗИВНО	4
UNION DIGEST	8
КАЛЕНДАРЬ 2020	16
ПЕРСПЕКТИВЫ	18
СОТРУДНИЧЕСТВО	20
СЕМИНАР	24
ДЕТЯМ	26
СОСТЯЗАНИЕ	28
ТЕТ-А-ТЕТ	30
ПРЕМЬЕРЫ	32

№ 104 декабрь 2019 – январь 2020

УЧРЕДИТЕЛЬ: Черноморская первичная профсоюзная организация моряков
Верстка: ФЛП Стещенко Ю.В., г. Одесса, ул. Дальницкая, 4
Печать: ФЛП Клявина Е.Г., г. Одесса
Автор фото на обложке: Вадим Мундриевский

Журнал «Морской» распространяется бесплатно среди членов ПРМТУ, состоящих на учёте в ЧППОМ

Тираж – 3 000 экземпляров

Свидетельство о государственной регистрации серии ОД номер 1423-294-Р от 13.02.2010 г.

Адрес редакции: 65009, г. Одесса, Гагаринское плато 5-Б, помещение 1 тел./факс (+380482) 42 99 02

Редакция ведёт переписку с читателями только на страницах журнала. Ответственность за достоверность информации несут авторы публикаций. Редакция оставляет за собой право сокращения и литературного редактирования принятых к публикации текстов. Мысли авторов могут не совпадать с позицией редакции. Рукописи авторам не возвращаются. Использование в какой-либо форме материалов, опубликованных в журнале, допускается только с согласия редакции, при этом обязательна ссылка на журнал «Морской».

Дорогие друзья!

Вот и закончился 2019-й год, и все мы полны новых надежд и приятных ожиданий. На страницах последнего в этом году номера журнала «Морской» мы поделимся с вами тем, чем нам всем запомнится это время: новыми успехами и достижениями, интересными мероприятиями, яркими событиями, радостными встречами и знакомствами.

На страницах издания вы также узнаете о значимых мероприятиях, которые организовал Профсоюз. Мы продолжили серию информационных семинаров для моряков, впервые в Украине провели состязание среди судовых поваров, поздравили деток моряков с Днем святого Николая, пригласили семьи моряков на премьерные кинопоказы.

Важным событием стала конференция в Киеве, где подвели итоги первого года реализации совместного проекта ПРМТУ и МИД Украины по предотвращению вовлечения моряков в преступления на море, обеспечению прав моряков на справедливое обращение.

В рамках сотрудничества МОТ и ПРМТУ в Одессе прошел двухдневный тренинг, посвященный усилению политик и программ по ВИЧ и СПИДу в сфере труда.

Кроме того, мы подготовили для вас много интересных и полезных материалов о последних событиях в морском мире.

В новом 2020-м году мы желаем семьям моряков здоровья, благополучия и мирного неба над головой, а самим морякам — новых профессиональных достижений, неиссякаемой энергии и успехов в их нелегкой работе!

С уважением,
Олег Григорюк,
Председатель Черноморской первичной профсоюзной организации моряков

Dear friends!

The year of 2019 has come to an end and all of us are filled with new hopes and kind expectations. In this issue of the 'Maritime' Magazine let us recall the past year: big and small successes and achievements, exciting events, joyful meetings and new acquaintances.

The pages of this issue will also tell you about the latest activities, organized by the Union. Thus, we continued a series of information seminars for seafarers, hosted the first competition among ship cooks in Ukraine, congratulated seafarers' children on St. Nicholas Day and invited seafarers' families to premiere movie screenings.

Another major encounter was the conference held in Kyiv, which summed up the results of the first-year implementation of the joint project of the MTWTU and the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine aimed at preventing seafarers' involvement in illegal activities at sea, as well as at ensuring the protection of their right to fair treatment.

Within the framework of the ILO-MTWTU cooperation, two-day training on strengthening policies and developing programs for HIV and AIDS in the workplace was held in Odessa.

In addition, here you will find lots of engaging and useful materials on the latest developments in the maritime world.

In 2020, we wish all the seafarers' families health, wellbeing and peace. And to the seafarers themselves we wish new professional accomplishments, inexhaustible energy and lots of success in their hard work!

Yours faithfully,
Oleg Grygoriuk
Chairman, Local Black Sea
Trade Union Organization of Seafarers

BIGLIFT: ТРАНСПОРТИРОВКА НЕГАБАРИТНЫХ КРАНОВ В САВАННУ



BigLift Baffin, судно голландской компании BigLift Shipping, перевезло три из шести негабаритных ship-to-shore кранов производства финской компании Konecranes из Наньтуна (Китай) в Саванну (США).

Управление портов штата Джорджия (GPA) получило три новых ship-to-shore крана — самых больших в своем роде — в декабре 2019 года. BigLiftShipping уже не первый год перевозит продукцию компании Konecranes, и эта партия является еще одним свидетельством прочных отношений между компаниями.

Новые краны были перевезены судном BigLift Baffin с места их сборки в Наньтуне (Китай). Маршрут до Саванны пролегал через Южную Африку и занял 54 дня при средней скорости судна 12 узлов. Выгрузка кранов на причал, а затем их установка на рельсы оказались сложной задачей. Наиболее важным и нужным аспектом операции разгрузки был прилив на реке Саванна Фронт, который колеблется в диапазоне до 2 метров.

После полной сборки новые краны имеют длину около 130 метров, весят 1369 тонн и возвышаются примерно на 96 метров над водой. Они являются крупнейшими в своем роде и способны обрабатывать контейнеры с судов Super Post-Panamax, ширина которых эквивалентна 22 контейнерам. Современные краны были разработаны в Финляндии и собраны в Китае.

BigLift Barentsz — сестершип BigLift Baffin — начнет погрузку трех оставшихся кранов в начале января для их транспортировки в Саванну к началу марта 2020 года.



БЕРЕГОВАЯ ЭЛЕКТРОСТАНЦИЯ НА PARKKADE В РОТТЕРДАМЕ

Муниципалитет города Роттердам и Администрация порта Роттердам начали эксперимент по снабжению электричеством малотоннажных морских судов в порту Роттердам с береговой электростанции на Parkkade.

Во время стоянки суда не будут использовать дизель-генераторы для выработки энергии на борту, что значительно снизит выбросы и уровень шума. Эксперимент продлится пять месяцев. За этот период будет протестировано пять различных энергоносителей, свои технологии обкатают пять компаний.

Особенность электростанции на Parkkade в том, что она не стационарная, а мобильная. Это позволяет снабжать суда электроэнергией с берега там, где это удобно. Эксперимент предполагает использование различных энергоносителей — водорода, аккумуляторных батарей, биогаза, СПГ и гибридных решений, а также генератора для их преобразования в энергию.

Компания JP-Energie-systemen испытывает генератор водородных топливных элементов с небольшой батареей, Mobele Stroom — биотурбину на СПГ, помещенную в 20-футовый контейнер, Aggreko Benelux — генератор на СПГ, PON Power — генератор на биодизеле

и установку на солнечной батарее, а ENGIE Ventures & Integrated Solutions — гибридную систему с большой аккумуляторной установкой и двигателем на биотопливе.

Как рассказали в Администрации порта Роттердам, в ходе испытаний будут оценены технические возможности, коммерческая эффективность и воздействие на экологию. Будут проведены измерения выбросов и уровня шума и проведен сравнительный анализ данных.

Стоимость первого этапа проекта составляет 500 тыс. евро. Основные средства выделило правительство Нидерландов в рамках одной из экологических программ. Второй этап эксперимента, в котором будут задействованы морские суда большего тоннажа, начнется в 2020 году. Его стоимость составит 1,5 млн евро.

По расчетам DNV GL и Администрации порта Роттердам, общая потребность в электроэнергии для судов составляет 750-859 ГВт/ч, что эквивалентно энергопотреблению 200 тыс. домохозяйств. «Мобильная береговая электростанция проста в установке и экономична в использовании для речных судов и паромов», — отмечают в Администрации порта Роттердам.

КИТАКА ЛИМА ПЕРЕИЗБРАЛИ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ ИМО



Участники Ассамблеи Международной морской организации (ИМО) 4 декабря 2019 года одобрили переизбрание Китака Лима на должность генерального секретаря ИМО на второй четырехлетний срок до конца 2023 года.

Как сообщалось ранее, Совет ИМО в ноябре 2018 года переизбрал Китака Лима на должность генерального секретаря на второй срок, который начнется 1 января 2020 и продлится четыре года.

В июне 2015 года он был впервые избран генеральным секретарем на четырехлетний период, который начался в январе 2016 года. До этого он занимал пост президента Управления портов Пусана.

В течение своего срока правления Лим помогал международной морской отрасли принимать на себя обязательства по реализации амбициозных экологических инициатив, включая ограничения по содержанию серы в судовом топливе в 2020 году, снижение на 50% выбросов парниковых газов с судов к 2050 году, Конвенцию о контроле судовых балластных вод и осадков и управлении ими, Полярный кодекс и т. д.



КРЕПЕЖНАЯ РАБОТА — ДОКЕРАМ

1 января 2020 года в портах Северной Европы, Балтийского моря и канальных территориальных вод начинается кампания «Lashdoit!» (Крепежная работа — докерам!), направленная на защиту условий труда докеров и моряков. Она приурочена к вступлению в силу изменений в условиях Рамочного соглашения IBF по докерам. С указанного дня только они смогут выполнять работу по креплению и раскреплению контейнеров на судах.

Крепление и раскрепление груза — это трудные, опасные и жизненно важные операции. Их профессиональное выполнение влияет на безопасность мореплавания. Вот почему в колдоговоре IBF появилось

положение по докерам. Сегодня некоторые судоходные компании пренебрегают услугами квалифицированных специалистов. Делается это в целях сокращения времени стоянки в порту и экономии денег. При этом, когда эти обязанности выполняют сами моряки, работодатель платит очень мало или вовсе этого не делает. В конечном итоге из-за продолжительного рабочего дня у членов экипажей накапливается стресс и усталость, их здоровье и жизнь подвергаются опасности, тем временем докеры лишаются источника заработка.

В поддержку моряков и докеров Европейская федерация транспортников (ETF) решила запустить кампанию «Lashdoit!», чтобы удостове-

риться, что крепление и раскрепление груза осуществляют квалифицированные портовые бригады.

Напомним, что впервые аналогичная акция проходила в 2015 году. Тогда важным достижением стало обсуждение изменений на Международном переговорном форуме (IBF), в котором участвовали работодатели, докерские и морские профсоюзы. Последние требовали от компаний внесения в колдоговор положения, запрещающего морякам выполнять работу по креплению и раскреплению груза. В итоге в феврале 2018 года поправка была внесена в соглашение и вступает в силу 1 января 2020 года.

ИСПЫТАНИЯ ПЕРВОГО АВТОНОМНОГО ГРУЗОВОГО СУДНА



В Китае проходят испытания первого построенного в стране автономного грузового судна. Первый тестовый рейс JinDouYun 0 Нао выполнил с грузом деликатесов с острова Дунъяо в округе Чжухай (провинция Гуандун).

Проект разработан компанией Yunzhou Tech в сотрудничестве с Уханьским технологическим университетом и Китайским классификационным обществом. Длина судна составляет 12,8 метра, ширина — 3,8 метра, осадка — 1 метр, скорость — 8 узлов. Судно оснащено пропульсивной системой с цифровым контролем.

Yunzhou Tech намерены проводить дальнейшие испытания судна, а затем продвигать его коммерческое использование.

ПРОЕКТ THE OCEAN CLEANUP ЗАПУЩЕН



The Ocean Cleanup доставил первую партию океанического пластика на берег после своей первой миссии в Большом Тихоокеанском мусорном пятне.

Пластиковый мусор собирают, сортируют и пускают на производство пластмассовых изделий, выручка от которых будет направлена на дальнейшие миссии по очистке океана.

«Приветствуем первый «улов» пластика на суше — этого момента мы ждали годами. Я считаю, что мы можем использовать этот мусор, чтобы превратить проблему в решение, сделав из полученного материала красивый продукт, — заявил основатель проекта Боян Слат. — Через эти продукты мы стремимся дать каждому возможность принять участие в очистке океана».

По словам участников проекта, первый «улов» включает в себя гигантские сети-призраки и микропластик размером до миллиметра.

Компания планирует начать продажу пластиковых изделий, созданных из собранного мусора, уже в сентябре 2020 года.

Вся продукция The Ocean Cleanup будет сертифицирована международным сертификационным и классификационным обществом DNV GL. В течение последних полутора лет DNV GL разрабатывает стандарт, который обеспечивает высокий уровень прослеживаемости происхождения пластика, разъясняет, как определить именно океаническую пластмассу, и обеспечивает прозрачность для этого быстро растущего рынка.

Новый стандарт будет открыт для всех сторон, заинтересованных в сертификации продукции из океанических пластмасс, и обеспечит определение и проверку происхождения восстановленных пластмасс, что позволит потребителям быть уверенными в том, что приобретаемый ими продукт был изготовлен из материала, собранного из океана.



Міністерство
закордонних справ
України



ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЗАЩИТЫ ПРАВ МОРЯКОВ В ЦЕНТРЕ ВНИМАНИЯ ПРОФСОЮЗА

12 ДЕКАБРЯ В ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ АКАДЕМИИ ИМЕНИ ГЕННАДИЯ УДОВЕНКО ПРИ МИНИСТЕРСТВЕ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ УКРАИНЫ ПРОШЛА ВТОРАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЗАЩИТЫ ПРАВ МОРЯКОВ ВО ВРЕМЯ ИХ РАБОТЫ НА МОРСКИХ СУДАХ И ЯХТАХ», ОРГАНИЗОВАННАЯ В РАМКАХ РЕАЛИЗАЦИИ СОВМЕСТНОГО ПРОЕКТА ПРМТУ И МИД УКРАИНЫ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ВОВЛЕЧЕНИЯ МОРЯКОВ В ПРЕСТУПЛЕНИЯ НА МОРЕ, ГАРАНТИРОВАНИЮ ПРАВ МОРЯКОВ НА СПРАВЕДЛИВОЕ ОБРАЩЕНИЕ.



Данная конференция фактически стала своеобразным подведением итогов первого года реализации совместного проекта ПРМТУ и МИД Украины.

Напомним нашим читателям, что целями реализации совместного проекта ПРМТУ и МИД Украины являются максимальное снижение рисков для моряков быть вовлеченными в противоправные действия на море (различные виды контрабанды грузов, перевозка нелегальных мигрантов и т.д.) и обеспечение права моряков на получение необходимой правовой помощи, помощи переводчиков, доступе к медицинскому обслуживанию, в случае если

моряки задержаны по подозрению в совершении преступлений в иностранных портах.

В рамках проекта делается акцент на две отдельные категории: моряки, работающие на торговых судах, и граждане Украины, задержанные или осужденные за перевозку нелегальных мигрантов с использованием яхт и других малых судов.

Активная реализация проекта началась 9 октября 2018 года с проведения в стенах Дипломатической академии первой Международной конференции на данную тему.

Открывая работу второй конференции, Государственный секретарь МИД Украины

Андрей Заяц отметил, что защита граждан Украины является главным приоритетом деятельности внешнеполитического ведомства. Консульская служба постоянно работает над усовершенствованием существующего инструментария и механизмов защиты прав арестованных и задержанных граждан Украины за границей.

Тем не менее, несмотря на меры, принимаемые МИД, дипломатическими и консульскими учреждениями Украины за границей и ПРМТУ, проблематика задержания граждан Украины остается крайне актуальной.

Олег Григорюк, Первый заместитель Председателя ПРМТУ, в своем вступительном слове отметил важность и эффективность совместной работы МИД и ПРМТУ по оказанию помощи морякам-гражданам Украины, которые оказались в кризисных ситуациях за пределами страны. Было отмечено, что ПРМТУ чувствует реальную поддержку от государства в виде оперативного реагирования консульских учреждений Украины на обращения украинских моряков и их родственников о помощи в решении различных проблемных ситуаций, с которыми сталкиваются украинские моряки во время работы на судах по всему миру.



КРИМИНАЛИЗАЦИЯ — ОДНА ИЗ ОСНОВНЫХ ПРОБЛЕМ СТИМУЛИРОВАНИЯ ЗАНЯТОСТИ МОРЯКОВ

Первая часть конференции была посвящена вопросам предотвращения вовлечения моряков, работающих на торговых судах, в противоправные перевозки грузов, другой преступной деятельности на море.

Презентуя результаты деятельности за год, представитель ПРМТУ отметил, что

необходимость реализации проекта поддержана братскими профсоюзами других стран, моряки которых так же, как и украинцы, на длительные сроки задерживаются правоохранительными органами по подозрению в совершении преступлений, а в последующем отпускаются на свободу без вынесенных обвинений, а

также без какой-либо компенсации или реабилитации за время, проведенное в местах содержания под стражей.

Данная проблема была поднята Олегом Григорюком на секторальной встрече по вопросам стимулирования занятости моряков, которая проходила в штаб-квартире Международной организации труда (Женева, Швейцария) в феврале этого года. В итоговом документе встречи представители стран-членов МОТ, судовладельцы и профсоюзы моряков отметили важность дополнительного изучения проблематики криминализации как одной из основных угроз стимулирования занятости в международном морском судоходстве.

Важным этапом реализации совместного проекта ПРМТУ и МИД Украины стало единогласное одобрение Юридическим комитетом ИМО документа о Принципах справедливого обращения с моряками, задержанными по подозрению в совершении противоправных действий на море. Данный документ подготовлен

ПРМТУ и МИД Украины, а соавторами документа стали Морская администрация Грузии и ИТФ.

ПРМТУ и МИД Украины продолжают активную реализацию проекта. В данный момент готовится документ для внесения на рассмотрение 107-й сессии Юридического комитета ИМО, который уже получил крайне широкую поддержку. Соавторами документа, кроме Украины и Грузии, в этот раз стали еще и Морские администрации Филиппин, Малайзии, а также все ведущие мировые объединения, имеющие в ИМО статус консультационных организаций: Международная палата судоходства (ICS), Inter Tanker, InterManager, Intercargo, Международная федерация морских капитанов (IFSMA), Международная женская ассоциация судоходства и торговли (WISTA), и, конечно же, ИТФ.

Факт такой широкой поддержки более чем убедительно подтверждает необходимость дальнейшей работы ПРМТУ и МИД Украины в рамках совместного проекта.



Сергей Савчук, Национальный координатор МОТ в Украине, комментируя результаты реализации проекта, подчеркнул, что они очень значительны, учитывая минимальные ресурсы ПРМТУ и МИД Украины. Он призвал донорские организации, органы власти в Украине оказать максимальное содействие в дальнейшей реализации проекта. Также Национальный координатор МОТ в Украине отметил важность создания в стране современного правового поля для максимальной защиты трудовых и социальных прав моряков, что невозможно без ратификации Украиной Конвенции 2006 года о труде в морском судоходстве и Конвенции 2003 года о паспортах моряков (№ 185).



ПЕРЕВОЗКА НЕЛЕГАЛЬНЫХ МИГРАНТОВ. НЕУТЕШИТЕЛЬНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ, К СОЖАЛЕНИЮ, СОХРАНЯЮТСЯ.

Вторая часть конференции была посвящена проблематике вовлечения граждан Украины в перевозку неурегулированных мигрантов в страны Европы, прежде всего, в Грецию и Италию.

Перевозки неурегулированных мигрантов организуются транснациональными преступными группировками. По разным оценкам объем доходов от перевозки мигрантов может достигать более 2 млрд

долларов США. В связи с этим, такие преступные группировки очень хорошо организованы.

Как правило, рейсы выполняются в крайне тяжелых погодных условиях, чтобы уменьшить риск быть задержанными береговой охраной. Украинцы часто соглашаются на такую работу, польстившись на легкие деньги, не осознавая при этом, что их обманым путем вовлекают в преступную деятельность.

за этот год в Греции задержано 25 украинских моряков, в Италии — 28 украинских моряков за перевозку нелегальных иммигрантов.

Безусловно, МИД Украины, консульская служба будут делать все возможное, чтобы помочь нашим гражданам, но корень этой проблемы в том, что перевозки нелегалов организуются международными преступными группировками, занимающимися торговлей людьми. Правоохранительные органы должны организовать системную работу: отработать маршруты, точки сбора нелегальных мигрантов и т.д.»

Андрей Заяц, государственный секретарь МИД Украины, отметил: «Проблема вовлечения моряков в противоправные действия в Греции и Италии на протяжении последних трёх лет достигла неслыханных масштабов. К сожалению, вынуждены констатировать, что добиться положительных изменений этой очень тревожной тенденции не удалось. Так, только

Всего же по состоянию на ноябрь 2019 года за перевозку нелегальных мигрантов в Греции задержано 168 граждан Украины. Из них 139 осужде-



ны и отбывают наказание на территории Греции, а еще 29 находятся под следствием в ожидании заседания суда.

В Греции перевозки мигрантов с неурегулированным статусом считаются тяжким преступлением, поэтому суды выносят приговоры с максимальными сроками наказания, предусмотренными законодательством, до 25 лет. К вынесенному сроку заключения добавляются так называемые символические 100 или более лет, которые призваны оказать психологическое давление на арестованных.

Лишь два гражданина Украины были оправданы в судах апелляционной инстанции.

Всего пять соотечественников проявили желание быть переведенными в Украину для отбывания назначенного им на-

казания в виде лишения свободы.

В этом году украинские консулы сделали более 100 поездок в пенитенциарные учреждения Греции. Такие визиты позволяют нашим соотечественникам чувствовать, что их судьбой обеспокоены в Украине, их проблемы, по возможности, решаются.

Ещё одна большая проблема — это граждане Украины, которые осуждены условно. Они не пребывают в местах содержания под стражей, но не могут покидать территорию Греции, и не могут быть трудоустроены.

«И это, наверное, самый сложный случай. Они не могут зарабатывать на жизнь легальным трудом из-за своего статуса и, как следствие, не име-

ют возможности арендовать жилье, получать достаточное питание, медицинское обслуживание», — отметил Андрей Заяц.

Сергей Погорельцев, директор Департамента Консульской службы МИД Украины, поблагодарил ПРМТУ за большой вклад в усовершенствование совместной работы и подчеркнул, что совместная работа дает очень хороший результат.

«Приглашая к совместной работе, я уверен, что обеспечение уполномоченными органами власти и международными организациями всесторонней и своевременной поддержки гражданам Украины, а также активные действия правоохра-

нительных органов позволят нам, в конце концов, уменьшить количество случаев вовлечения граждан Украины в перевозку нелегальных мигрантов и повлияют на качество консульского сопровождения, защиты во время судебных заседаний, во время отбывания наказания».

Итогом работы конференции стало единогласное одобрение всеми участниками Резолюции, с текстом которой вы можете ознакомиться на сайте ПРМТУ.

Все участники конференции отметили важность и актуальность продолжения реализации совместного проекта ПРМТУ и МИД Украины, о чем мы и далее будем вас детально информировать.

ПРЕДУПРЕЖДЕН — ЗНАЧИТ ВООРУЖЕН



Участники конференции отметили крайнюю важность проведения разъяснительной информационной работы, обучению граждан Украины тому, как своевременно идентифицировать риски быть вовлеченными в противоправную деятельность, и куда обращаться за помощью.

На эти вопросы призван ответить видеоролик, подготовленный Профсоюзом совместно с Министерством иностранных дел Украины и Международной организацией миграции.

Просмотреть ролик можно на сайте ПРМТУ (mtwtu.org.ua) в разделе «Медиа». ПРМТУ выражает благодарность члену Профсоюза моряку Игорю Гладкому и его супруге, которые сыграли главных героев данного социального ролика.



UNION

2019

DIGEST

НАСТАЛО ВРЕМЯ ПОДВОДИТЬ ИТОГИ УХОДЯЩЕГО ГОДА И СТАВИТЬ ЦЕЛИ НА БУДУЩЕЕ. ДЛЯ ПРОФСОЮЗА РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ 2019-Й БЫЛ ГОДОМ, НАПОЛНЕННЫМ САМЫМИ РАЗНЫМИ СОБЫТИЯМИ, ВАЖНЫМИ МЕРОПРИЯТИЯМИ, НОВЫМИ УСПЕШНЫМИ ПРОЕКТАМИ, БОЛЬШИМИ И МАЛЕНЬКИМИ ДОСТИЖЕНИЯМИ, ВСТРЕЧАМИ С ПРЕКРАСНЫМИ ЛЮДЬМИ. ПРЕДЛАГАЕМ ВАМ ВСПОМНИТЬ, ЧТО НАМ УДАЛОСЬ СДЕЛАТЬ ДЛЯ УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ В ЭТОМ ГОДУ.

IT IS TIME FOR STOCK-TAKING OF THE PASSING YEAR AND SETTING GOALS FOR THE NEXT ONE. FOR THE MARINE TRANSPORT WORKERS' TRADE UNION OF UKRAINE, THE YEAR OF 2019 WAS FULL OF VARIOUS EXPERIENCES, SIGNIFICANT EVENTS, NEW SUCCESSFUL PROJECTS, BIG AND SMALL ACHIEVEMENTS AND REMARKABLE ACQUAINTANCES. THEREFORE, WE INVITE YOU TO RECALL WHAT WE HAVE MANAGED TO DO FOR THE UKRAINIAN SEAFARERS THROUGHOUT THE YEAR OF 2019.

КЛЮЧЕВЫЕ СОБЫТИЯ 2019 ГОДА



2019 KEY EVENTS

СОТРУДНИЧЕСТВО С МИНИСТЕРСТВОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ УКРАИНЫ

Продолжился проект, начатый совместно с МИД Украины в прошлом году, направленный на предупреждение привлечения моряков к преступным действиям на море, а также обеспечение защиты их прав на справедливое обращение во время криминальных производств, в местах досудебного содержания и в учреждениях отбывания наказаний.

В рамках этого же проекта Международная организация по миграции и Министерство иностранных дел Украины подготовили социальный ролик, направленный на предупреждение совершения преступлений торговли людьми с целью привлечения граждан Украины к перевозке нелегальных мигрантов с использованием морских судов и яхт. Проект реализован при партнерстве с Профсоюзом работников морского транспорта Украины.

COOPERATION WITH THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

The Union continued developing the project launched last year jointly with the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, called Criminalization Project. The Project is aimed at preventing seafarers' involvement in illegal activities at sea, as well as at ensuring the protection of their right to fair treatment during criminal proceedings, pre-trial detention and in penitentiary institutions.

Within the framework of the Criminalization Project, the International Organization for Migration and the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine developed a social video aimed at preventing the commission of human trafficking crimes and the attraction of Ukrainian citizens to transportation of irregular migrants using sea-going vessels and yachts. The project was implemented in partnership with the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine.

МОРСКОЙ ЮНИОН ЦЕНТР

В прошлом году свои двери открыл Морской юнион центр, созданный для украинских моряков. Отдельно стоит остановиться на обучении и развитии членов Профсоюза. В настоящее время в Морском юнион центре ПРМТУ кипит жизнь. Здесь моряки посещают организованные Профсоюзом бесплатные курсы английского языка, информационные семинары и практические тренинги, спикерами на которых выступают действующие моряки и специалисты в различных областях. В 2019 году было проведено 36 тренингов для моряков и курсантов морских учебных заведений, которые посетили порядка 1 500 человек.

MARITIME UNION CENTER

Last year, the Maritime Union Center opened its doors. It was established particularly for Ukrainian seafarers – for their training and development. Currently, the MTWTU Maritime Union Center is where the action is! Here, seafarers can enhance their English attending the Union-organized language courses, participate in information seminars and practical trainings, led by active seafarers and various experts. In 2019, there have been conducted 36 workshops and trainings for seafarers and cadets of maritime educational institutions, attended by over 1,500 people.

36

тренингов
workshops

1,5

тысяч
человек
thousand
people

ЕВРОПЕЙСКО-АЗИАТСКИЙ МОРСКОЙ САММИТ 2019

В 2019 году под эгидой ПРМТУ в Одессе во второй раз прошел Европейско-азиатский морской саммит. В рамках мероприятия Профсоюз ставит перед собой задачу представить Украину, как одну из ведущих стран, которая готовит кадры для мирового судоходства, показать иностранным судовладельцам преимущества украинских моряков, продвигать их на морском мировом рынке труда.

EUROPE-ASIA MARITIME SUMMIT

In 2019, under the auspices of MTWTU, the Europe-Asia Maritime Summit was held in Odessa for the second time already. As a part of the event, the Union's task was to represent Ukraine as one of the leading providers of highly-qualified marine personnel to the global shipping, as well as to demonstrate the foreign shipowners the advantages of Ukrainian seafarers and promote them in the global maritime labour market.

КРУИЗНЫЙ СЕМИНАР

CRUISE SEMINAR

Одним из несомненно важных событий 2019 года стало проведение второго семинара для работников круизной индустрии, организованного под эгидой ITF ее членскими организациями из Норвегии, Германии, Италии.

Another undoubtedly significant event of 2019 was the seminar for cruise industry workers, hosted by the MTWTU and organized under the auspices of the ITF by its affiliates from Norway, Germany and Italy.

МОРСКОЙ КРУГЛЫЙ СТОЛ

С 16 по 19 сентября 2019 в городе Коломбо, Шри-Ланка, в третий раз прошел Морской круглый стол Международной федерации транспортников, на котором собрались представители морских и докерских профсоюзов со всего мира с целью обменяться опытом, научиться организовывать и проводить кампании, послушать истории экспертов морской индустрии и получить мощный заряд мотивации к действию и объединению. От Украины в данном мероприятии принимала участие делегация ПРМТУ во главе с Первым заместителем Председателя Профсоюза Олегом Григорюком.

MARITIME ROUNDTABLE

In September, 2019, in the city of Colombo, Sri Lanka, the Maritime Roundtable of the International Transport Workers' Federation was held for the third time already. This event brought together representatives of maritime and dockers' unions from around the world to exchange their experiences, learn how to organize and conduct campaigns, listen to maritime experts' stories and get a powerful boost of motivation for development and consolidation. At this event, Ukraine was represented by the MTWTU delegation, led by the Union's First Vice Chairman Oleg Grygoriuk.

ПРМТУ И ПОЛЬСКИЕ ПРОФСОЮЗЫ

По инициативе Профсоюза работников морского транспорта Украины была проведена встреча с представителями польских профсоюзов, членских организаций ИТФ, — Национальной морской секции NSZZ «Солидарность» и Профсоюза моряков Польши. Представители профсоюзов обсудили возможность реализации совместных социальных проектов и инициатив, уделили внимание общим проблемам трудоустройства моряков и портовиков.

MTWTU & POLISH TRADE UNIONS

A meeting with representatives of Polish trade unions, ITF affiliates – National Maritime Section NSZZ ‘Solidarnosc’ and the Polish Seafarers’ Union was held at the initiative of the Marine Transport Workers’ Trade Union of Ukraine. Representatives of trade unions discussed the possibility of implementing joint social projects and paid attention to the prevailing problems of seafarers’ and port workers’ employment.

Представители ПРМТУ приняли участие в конференции «**Человеческий фактор в морской автоматизации**», которая прошла под эгидой Международного совета морских работодателей (ИМЕС). Основной причиной проведения столь масштабного мероприятия, собравшего в одном конференц-зале более 200 гостей со всего мира, послужили вызовы, с которыми сталкивается морская отрасль в контексте автоматизации и цифровизации.

The MTWTU representatives took part in the conference ‘**The Human Element in Marine Automation**’, which was held under the auspices of the International Maritime Employers’ Council (IMEC). This large-scale event brought together over 200 guests from around the globe to discuss the challenges the global maritime industry faces with regard to automation and digitalization.

ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ ФАКТОР В МОРСКОЙ АВТОМАТИЗАЦИИ

THE HUMAN ELEMENT IN MARITIME AUTOMATION

ИНВЕСТИЦИИ В ОБРАЗОВАНИЕ INVESTMENTS IN EDUCATION

2,2 миллиона долларов
million dollars

Важным достижением уходящего года стал совместный инвестиционный проект ПРМТУ-ИМЕС-ХГМА, который завершился в этом году открытием модернизированной водной станции. Напомним, бюджет проекта составил 2,2 млн долларов, которые удалось привлечь в образование будущих украинских моряков благодаря ПРМТУ.

The joint investment project of MTWTU – IMEC – KSMA became a significant achievement that ended this year with the opening of a modernized water station. Recall that thanks to the MTWTU, the project allowed attracting \$2.2 million to education of future seafarers of Ukraine.

ВСЕМИРНЫЙ СЕМИНАР ИНСПЕКТОРОВ ИТФ ITF WORLDWIDE INSPECTORS SEMINAR

110
инспекторов
inspectors

В городе Коломбо, Шри-Ланка, состоялся **Всемирный семинар инспекторов Международной федерации транспортников**. Традиционно семинар инспекторов проводится Международной федерацией транспортников раз в четыре года и собирает вместе большинство ИТФ координаторов, инспекторов и их помощников со всего мира. В этом году в заседании приняли участие порядка 110 инспекторов мира, в числе которых и ИТФ инспектор из Украины.

In the city of Colombo, Sri Lanka, the **Worldwide Inspectors Seminar of the International Transport Workers’ Federation** was held in September 2019. Traditionally, the seminar is organized every four years and brings together the majority of ITF coordinators, inspectors and their assistants from around the world. This year, about 110 inspectors attended the meeting, including the ITF Inspector from Ukraine.

ВСЕМИРНЫЙ ТЕЛЕМАРАФОН К 100-ЛЕТИЮ МОТ

В 2019 году Международная организация труда отметила свое 100-летие. Празднование его прошло под лозунгом «Социальная справедливость. Достойный труд». Одним из мероприятий в рамках празднования стала всемирная интернет-трансляция, в ходе которой 24 бюро Организации в течение 24 часов наглядно демонстрировали все многообразие деятельности МОТ. Всемирный телемарафон стартовал в Суве (Фиджи) и 24 часа спустя финишировал в Лиме (Перу). Эфир также прошел в Киеве. В рамках ток-шоу сотня участников обсудили работу МОТ в Украине. Гостями ток-шоу стали представители Профсоюза работников морского транспорта Украины.

THE ILO 24-HOUR GLOBAL TOUR

In 2019, the **International Labour Organization celebrated its 100th Anniversary**, which was held under the slogan 'ILO 100: A century of advancing social justice & promoting decent work'. One of the central events in the framework of the celebration was the world broadcast, where during 24 hours ILO was presenting its various activities. The Global Tour started in Suva (Fiji) and ended 24 hours later in Lima (Peru). The broadcast also took place in Kyiv. As part of the talk show, hundreds of participants reviewed the work of the ILO in Ukraine. The representatives of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine also took part in the broadcast.

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ IFSMA

В городе Хельсинки, Финляндия, прошла 45-ая Генеральная Ассамблея Международной федерации ассоциаций морских капитанов. **Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк был избран вице-президентом Федерации.**

IFSMA ANNUAL GENERAL ASSEMBLY

45th Annual General Assembly of the International Federation of Shipmasters' Associations (IFSMA) was held in Helsinki (Finland), where **Oleg Grygoriuk, MTWTU First Vice Chairman, was elected as a Vice-President of the Federation.**

КАМПАНИИ

Профсоюз продолжил посещать суда, на которых работают украинские моряки и которые покрыты договором ПРМТУ или другого Профсоюза, с которым подписан Меморандум о взаимопонимании.

ПРМТУ провел очередные мероприятия ко Всемирному дню борьбы со СПИДом в морских учебных заведениях, где участвующим также предоставлялась возможность пройти бесплатное экспресс-тестирование на ВИЧ.

ПРМТУ поддержал капитана Геннадия Гаврилова, которому запрещено покидать Шри-Ланку с 2016 года. Кампания по «Делу капитана Гаврилова» позволила провести встречу Первого заместителя Председателя Профсоюза работников морского транспорта Украины Олега Григорюка и Геннадия. Целью встречи стало обсуждение дела украинского капитана, а также его скорейшего освобождения и возвращения на Родину.

ПРМТУ поддержал кампанию ITF против немецкой судоходной компании Johanh M.K. Blumenthal. Причиной кампании стали многочисленные нарушения прав моряков, работающих на более чем 30 судах компании. В рамках кампании флот Blumenthal проверяли инспектора ITF.

CAMPAIGNS IN 2019
THE UNION CONTINUED:

Continued visiting ships covered with the MTWTU agreements or allied by the Memoranda of Understanding and manned with Ukrainian seafarers.

Conducted traditional actions dedicated to the World AIDS Day in maritime educational institutions, where participants had an opportunity to pass free HIV testing.

Supported the Ukrainian Captain Gennadiy Gavrilov, who is bound to leave Sri Lanka since 2016. The campaign 'Support Captain Gavrilov' provided for the meeting between the First Vice Chairman of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine Oleg Grygoriuk and Gennadiy. The idea of this meeting was to discuss the case of the Ukrainian captain, and to contribute his repatriation as soon as possible.

The MTWTU supported the ITF campaign against the German shipowner Blumenthal, caused by numerous seafarers' rights violations on board the company's vessels. As part of the campaign, the Blumenthal fleet was globally inspected by the ITF Inspectorate.

ИНФОРМАЦИОННАЯ РАБОТА С МОРЯКАМИ



INFORMATION WORK WITH SEAFARERS

ТРЕНИНГИ И СЕМИНАРЫ

TRAININGS & SEMINARS

моряков
4 000
seafarers

Благодаря новой инициативе ПРМТУ в 2019 году было проведено порядка 36 обучающих мероприятий для моряков, которые посетили более 4000 человек.

In 2019, under the new Union's initiative, there were held 36 training events for more than 4,000 seafarers.

UNION WEEK

В Одессе четвертый год подряд состоялся трехдневный информационный семинар для моряков UNION WEEK — NEW GENERATION, организованный совместно с ITF. Кроме моряков на семинаре также побывали учащиеся морских учебных заведений Одессы, Херсона, Измаила и Мариуполя.

NEW
GENERATION

For the fourth year in a row, Odessa hosted a three-day information seminar for seafarers called Union Week. Organized jointly with the ITF, the event was attended by Ukrainian seafarers, as well as by students and cadets of maritime educational institutions of Odessa, Kherson, Izmail and Mariupol.

ETC-2019

700
человек
persons

Седьмой год подряд Профсоюз работников морского транспорта Украины выступает соорганизатором и одним из ключевых участников Международного форума «Образование, подготовка и трудоустройство моряков» (ETC). По приглашению ПРМТУ Форум посетили представители членских организаций Международной федерации транспортников, представители иностранных судовладельцев и ассоциаций. Стенд ПРМТУ посетили более 700 человек, которые смогли получить квалифицированные консультации от специалистов ПРМТУ.

For the seventh consecutive year, the MTWTU acts as co-organizer and one of the key participants of the International Forum on Seafarers' Education, Training and Crewing. At the Union's invitation, the Forum was also attended by the ITF affiliates' representatives, shipowning companies and their associations. More than 700 people visited the MTWTU exhibition booth and received consultations and advice from the Union experts.

СОТРУДНИЧЕСТВО С МОТ COOPERATION WITH ILO

5 000 моряков и членов их семей
seafarers and their families

Профсоюз работников морского транспорта Украины уже более трех лет плодотворно сотрудничает с Международной организацией труда по разным направлениям. Одним из них является профилактика ВИЧ на рабочем месте, а также благосостояние работников морского транспорта. ПРМТУ и МОТ организуют тренинги для членов Профсоюза, поднимая такие важные вопросы, как стигма и дискриминация в связи с ВИЧ, а также проявления насилия и стресса на рабочем месте. Около 5000 моряков и членов их семей приняли участие в мероприятиях и более 500 человек прошли бесплатное анонимное тестирование и узнали свой ВИЧ-статус.

For more than three years, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine has been productively cooperating with the International Labour Organization in various areas. Among them are HIV prevention in the workplace and the welfare of maritime workers. The MTWTU and ILO held trainings for the Union members on such critical issues as HIV stigma and discrimination, acts of harassment and stress in the workplace. About 5,000 seafarers and their families took part in the events, and over 500 underwent free anonymous HIV testing.

СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ

◆

SOCIAL NETWORKS

 **600** публикаций/posts
Facebook

54 000 ♥

 **342** поста/posts
Instagram

39 184 ♥



В этом году мы сделали более 600 публикаций на странице Профсоюза в Facebook, которые получили 54 000 лайков, ответили на тысячи сообщений. Разместили 342 поста в Instagram, собрав 39 184 лайков. Держали вас в курсе событий в Telegram, Twitter, LinkedIn.

In 2019, our >600 posts on the MTWTU Facebook page received 54,000 Likes, and our 342 Instagram posts gathered 39,184 Likes. We answered thousands of questions and kept you updated via Telegram, Twitter and LinkedIn.

ОБНОВЛЕНИЯ
НА ПОРТАЛЕ ПРМТУ
WWW.MTWTU.ORG.UA
UNION'S WEBPAGE
UPDATES

На сайте ПРМТУ появились новые рубрики для моряков: CareerLadder и Education, которые наполнены полезной информацией и смогут помочь морякам в работе.

We added new sections for seafarers to the Union's webpage www.mtwtu.org.ua – Career Ladder and Education – filled in with useful information and aimed to help seafarers in their work.

РАБОТА
С МОЛОДЕЖЬЮ

◆

WORKING
WITH YOUTH



250
кадетов

В рамках проекта по работе с молодежью офис ПРМТУ посетили более 250 курсантов НУ «ОМА» и прослушали лекцию о профсоюзном движении.

Встречи с курсантами и студентами морских учебных заведений Украины, участие в церемониях посвящений и выпускных:

We participated in inauguration into cadets and graduation ceremonies and regularly met with cadets and students of the following maritime educational institutions of Ukraine:

250
cadets

As part of the Union's youth project, over 250 cadets of the National University 'Odessa Maritime Academy' visited the MTWTU office to attend the union-awareness class.

Национальный университет «Одесская Морская Академия»	National University 'Odessa Maritime Academy'	 <p>Благодаря сотрудничеству Профсоюза работников морского транспорта Украины и Профсоюза моряков Японии, курсанты и студенты стали частью уникального проекта и могут повышать свой уровень английского абсолютно бесплатно.</p>
Мореходный колледж технического флота Национального университета «Одесская Морская Академия»	Odessa Maritime College of Technical Fleet of the National University 'Odessa Maritime Academy'	
Дунайский институт Национального университета «Одесская Морская Академия»	Danube Institute of National University 'Odessa Maritime Academy'	
Херсонская Государственная Морская Академия	Kherson State Maritime Academy	

Through the cooperation of the MTWTU and All-Japan Seamen's Union, maritime cadets and students of Ukraine have become a part of the unique project allowing them to enhance their English **absolutely free of charge**.

СЕМЕЙНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ ДЛЯ МОРЯКОВ



FAMILY ACTIVITIES FOR SEAFARERS

Празднование Международного дня моряка в комплексе отдыха на берегу моря Private Elling.

человек
500
persons

The Day of the Seafarer celebration at the Private Elling Beach Complex.

Торжественный вечер ко Дню работников морского и речного флота.

человек
430
persons

The gala night for the Day of Sea and River Fleet Workers of Ukraine.

17 premiere movie screenings at 'Rodina' and 'Planeta Kino' cinemas – 7,500 people became the first viewers of long-awaited premiers: 'Creed II', 'The Lego Movie 2: The Second Part', 'How to Train Your Dragon: The Hidden World', 'Captain Marvel', 'Shazam', 'Avengers: Endgame', 'Aladdin', 'Men in Black: International', 'Abominable', 'Maleficent: Mistress of Evil', 'Zombieland: Double tap', 'Terminator: Dark Fate', 'Charlie's Angels', 'Frozen II', 'Arctic Justice', 'Jumanji: The Next Level', 'Playing with Fire'.

Премьерные кинопоказы в кинотеатрах «Родина» и «Планета Кино» — 17 показов, 7500 человек смогли первыми посмотреть долгожданные премьеры «Крид 2», «Лего. Фильм 2», «Как приручить дракона 3: Скрытый мир», «Капитан Марвел», «Шазам», «Мстители: Завершение», «Алладин», «Люди в черном», «Йетти», «Малефисента 2: Владычица тьмы», «Зомбилэнд 2», «Терминатор», «Ангелы Чарли», «Холодное сердце 2», «Зверополиус», «Джуманджи: Новый уровень», «Игры с огнём».

показов
17
premieres
7,5 тысяч человек
thousand people

7 500
человек
persons

Посетили аквапарк «Одесса».

Visited to 'Odessa' Water Park.

500
человек
persons

Посетили дельфинарий «Немо».

Visited to 'Nemo' Dolphinarium.

Интеллектуально-развлекательная игра от CityQuiz — участие приняли

человек
60
persons

Participated in the intellectual game from City Quiz team.

Кулинарное состязание среди судовых поваров «Герои камбуза», в котором приняли участие

человек
15
contestants

Competed in the culinary Contest among ship cooks 'Galley Champions'.

20 морячек
female seafarers
50 жен моряков
seafarers' wives

Акции к Международному женскому дню 8 марта — 20 морячек-членов ПРМТУ получили подарки от Профсоюза и 50 жен моряков приняли участие в мастер-классе от победителя программы «Мастер-Шеф 5» Евгения Клопотенко.

Festive events in honor the International Women's Day: 20 female seafarers received memorable gifts, 50 seafarers' wives took part in the master-class by 'Master Chef 5' winner Evgeniy Klopotenko.

600 человек
persons

Посещение семьями моряков спектаклей «Мамаша на миллион», «Приятного аппетита или кто кому любовник», «Самый лучший день» в Еврейском Культурном Центре Beit Grand.

Theatre premieres 'The Million Dollar Mama', 'Bon Appetit or Who Is Lover to Whom?' at the 'Beit Grand' Jewish Cultural Centre.

Акция по уборке Дюковского парка, к которой присоединились около 40 моряков со своими семьями.

моряков
40
seafarers

Local park clean-up action – 40 seafarers and their families.

Проведение пешеходного квеста «**Знакомьтесь, морская Одесса**» — свои навыки и смекалку испытали 50 участников.

участников
50
participants

Scavenger hunt adventure called 'Odessa, my Maritime City', where 50 participants showed their skills.

человек
50
guests

Tour around the **Botanical Gardens of Odessa I.I.Mechnikov National University.**

Прогулка по **Ботаническому саду Одесского национального университета** имени И.И.Мечникова.

более
more than
150
женщин
women

Информационные семинары для жен моряков с тренерами по психологии «**Дети в семьях моряков**», «**Разговор с детьми на взрослые темы**», «**Желания. Что влияет на их формирование и исполнение**», в которых приняли участие более 150 женщин.

Information seminars for seafarers' wives from psychology coaches: 'Children from seafarers' families', 'Adult topics for children', 'Wishes. What affects their formation and implementation' – more than 150 women participated.

СПОРТ
◆
SPORTS



2 турнира по боулингу

100 человек
Два турнира по боулингу среди моряков-членов ПРМТУ в развлекательном центре «Папашон», в котором поучаствовало более 100 человек.

2 bowling tournaments

100 people
Two bowling tournaments among the MTWTU seafarers in the 'Papashon' entertainment center, attended by over 100 people.

200 человек

Проведение спортивно-развлекательного мероприятия «**Мама, папа, я — спортивная семья!**» на стадионе «Динамо» — 200 человек участвовали в спортивных испытаниях и провели активный отдых с семьей.

200 people

Sports entertaining event 'Father, Mother and I are Sporting Family!' at the Dynamo Stadium 200 people participated in sports contests and spent an active day with their families.

ДЛЯ ДЕТЕЙ
◆
CHILDREN'S LEISURE



200 детей

Представление «**Фантастическая история**», приуроченное ко Дню защиты детей в Еврейском Культурном Центре Beit Grand посетило 200 детей.

200 kids

A fantastic performance at the 'Beit Grand' Jewish Cultural Centre in honor of the International Children's Day was attended by 200 kids.

100 человек

Научное шоу для детей моряков в «Музее Интересной Науки» для 100 человек.

100 persons

Scientific show for seafarers' kids in the **Odessa Museum of Interesting Science** – 100 persons.

220 детей с их родителями

Мероприятия в детском комплексе «**Волшебный мир**» с развлечениями от аниматоров и аттракционами, где отдыхало 220 детей с их родителями.

220 kids and their parents

Leisure time at the 'Magic World' entertainment complex for 220 kids and their parents.

2020

united we are stronger

JANUARY

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

April

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

February

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	

May

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

March

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
2	3	4	5	6	7	1/8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

June

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					



July

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

October

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

August

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 ³¹	25	26	27	28	29	30

November

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
					7	1/8
2	3	4	5	6	14	15
9	10	11	12	13	21	22
16	17	18	19	20	28	29
23	24	25	26	27		
30						

September

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

December

Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			



НОВОЕ ПОКОЛЕНИЕ ПРОФСОЮЗНЫХ АКТИВИСТОВ

2019-й год для Профсоюза работников морского транспорта Украины был насыщен новыми проектами и инициативами, которые удалось воплотить в жизнь. Традиционные мероприятия дополнили семинары и тренинги самой разнообразной тематики. Так, Профсоюз организовал трехдневный выездной семинар для семей моряков-членов ПРМТУ.

Спикеры Профсоюза рассказали участникам семинара о профсоюзном движении в мире и в Украине, о целях, задачах, достижениях и планах на будущее Профсоюза работников морского транспорта Украины. Отдельно остановились на деятельности ПРМТУ по решению проблемных вопросов моряков и взаимодействию с органами власти Украины. Особый интерес вызвала сессия, на которой участники семинара подробнее познакомились с деятельностью Между-

народной федерации транспортников (ITF) и с тем, каким образом она реализует механизм защиты прав моряков по всему миру. Кроме того, морякам рассказали о том, что такое коллективный договор, какие пункты он должен включать и почему моряку важно ознакомиться с его условиями перед подписанием контракта. Специалисты Профсоюза также помогли морякам разобраться с положениями Конвенции о труде в морском судоходстве 2006 года (MLC,2006).

«Конечно, Профсоюз придет на помощь моряку, права которого оказались нарушены, — подчеркнул Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк. — Но наша цель — помочь вам повысить ваш уровень информированности относительно ваших прав, чтобы вы не попали





в неприятности. А если такое все же случится, знали, как действовать».

Во время практической части семинара его участники в группах отработали полученные знания. Для первого практического задания моряки были разделены на две группы — на офицеров PSC и на администрацию судна. Суть практического задания состояла в том, что инспектора PSC, используя информацию о проверке судна, Конвенцию MLC,2006 и часть 1 Декларации о соблюдении трудовых норм страны флага судна, должны были определить, какие требования Конвенции и национального законодательства страны флага судна нарушены. С использованием Конвенции определить тяжесть нарушения, и является ли это нарушение основанием для задержания

судна. Задачей администрации судна было оспорить, где возможно, выявленные нарушения и составить план устранения замечаний. На втором практическом задании морякам была предоставлена копия трудового соглашения с ошибками. Морякам предстояло выявить ошибки в трудовом договоре.

Много впечатлений у участников семинара осталось также и после работы с тренером и психологом Марией Диденко. Используя интерактивные методики, Мария проработала с семьями моряков такие вопросы, как конфликтология и стратегии решения конфликтов, стратегическое планирование в семье, выбор и ответственность.

ПРМТУ благодарит всех участников семинара за активность и поддержку. Надеемся, что наш первый опыт такой работы принесет ожидаемый положительный результат.



КУРС НА ДОСТОЙНЫЕ УСЛОВИЯ ТРУДА



International
Labour
Organization



МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА СОВМЕСТНО С ТРЕХСТОРОННИМИ СОЦИАЛЬНЫМИ ПАРТНЕРАМИ ПРОВЕЛА В КИЕВЕ СЕМИНАР, ГДЕ УЧАСТНИКИ РАБОТАЛИ НАД ИДЕНТИФИКАЦИЕЙ ПРИОРИТЕТОВ БУДУЩЕЙ «ПРОГРАММЫ ДОСТОЙНОГО ТРУДА» МОТ ДЛЯ УКРАИНЫ НА 2020-2024 ГОДЫ.

Международная организация труда (МОТ) является специализированным учреждением Организации Объединенных Наций (ООН). Основана она была в 1919 году на фоне Первой мировой войны правительствами нескольких стран. В этом году МОТ отметила свое столетие.

Основной задачей Организации является поддержка международного сотрудничества в деле обеспечения мира во всем мире и уменьшения социальной несправедливости за счет улучшения условий труда и продуктивного социального диалога. МОТ работает в тесном партнерстве с правительствами, профсоюзами и организациями работодателей с целью обеспечить социальную стабильность и всеохватность экономического роста и конкуренции согласно важнейшим стремлениям женщин и мужчин. Это — справедливые доходы, безопасность на рабочем месте, эффективная социальная защита их самих и их семей, лучшие перспективы развития и социальной интеграции, свободное выражение своих интересов и так далее. Эта уникальная организация является единственной в системе ООН, в которой представители

работодателей и работников — социальные партнеры — имеют одинаковое с представителями правительства право голоса в формировании политики и программ деятельности.



Сергей Савчук
Национальный координатор
МОТ в Украине

Дафина Герчева
Постоянная Представительница
ООН в Украине

Маркус Пиларим
Директор Бюро МОТ для стран
Центральной и Восточной Европы

Сегодня членами МОТ являются 187 государств, в числе которых и Украина. Наша страна получила полноправное членство в МОТ в 1954 году. С обретением Украиной независимости в 1991 году усилилось техническое сотрудничество в рамках проектов МОТ, объединенных в «Программу Достойного труда» для Украины. До конца 2019 в Украине действует четвертая по счету «Программа Достойного труда» МОТ, которая по своим объемам технических заданий и финансирования является крупнейшей программой сотрудничества МОТ среди стран Центральной и Восточной Европы.

Программы Достойного труда направлены на продвижение достойного труда как ключевого компонента политики развития, цели национальной политики и социальных партнеров. «Программа Достойного труда» представляет собой систему среднесрочного планирования и направляет работу МОТ в стране в соответствии с приоритетами и задачами, согласованными с трехсторонними партнерами МОТ.

Действующая «Программа Достойного труда», включая ее приоритеты и результаты, была согласована по итогам масштабного процесса трехсторонних консультаций с партнерами МОТ в Украине путем реализации совместных действий украинской власти и социальных партнеров, с одной стороны, и МОТ — с другой стороны.

В рамках всеобъемлющей темы «Достойный труд для всех» МОТ сосредоточилась в своей работе в Украине на период с 2016 до 2019 года на трех приоритетах из Целей устойчивого развития. Это:

- I. Содействие занятости и развития устойчивых предприятий для стабильности и роста;
- II. Содействие эффективному социальному диалогу;
- III. Улучшение социальной защиты и условий труда.

ЦЕЛИ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ*

Цели в области устойчивого развития являются своеобразным призывом к действию, исходящим от всех стран — бедных, богатых и среднеразвитых. Они нацелены на улучшение благосостояния и защиту нашей планеты. Государства признают, что меры по ликвидации бедности должны приниматься параллельно усилиям по наращиванию экономического роста и решению целого ряда вопросов в области образования, здравоохранения, социальной защиты и трудоустройства, а также борьбе с изменением климата и защите окружающей среды. Эти цели планируются достигать с 2015 по 2030 годы. Итоговый документ «Преобразование нашего мира: Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года» содержит 17 глобальных целей и 169 соответствующих задач

(*Википедия, <https://www.un.org/>)



Несмотря на то, что подготовка Программы на 2016-2019 годы разрабатывалась в условиях, когда перед страной стоял ряд вызовов, связанных со сложной экономической, геополитической и социальной ситуацией в стране, тем не менее, МОТ удалось добиться в рамках реализации Программы значительных результатов, которые были презентованы всему миру на телемарафоне, приуроченном к столетию МОТ (см. «МОРСКОЙ» № 97). Так, была осуществлена подготовка к ратификации Украиной 10 конвенций МОТ, 8 директив и регламентов Европейского Союза, подготовлен ряд законодательных актов, регулирующих трудовые отношения, вопросы занятости, условий труда, обеспечивающих гендерное равенство в трудовых отношениях, обеспечивающих надлежащую социальную защиту через пенсионную реформу и прочее. Важным достижением в рамках Программы стала ратификация Украиной Конвенции МОТ №102 о минимальных нормах социального обеспечения, однако ратификация Конвенции о труде в морском судоходстве 2006 года (MLC,2006) продолжает оставаться одной из самых приоритетных для МОТ в Украине.

17-18 декабря в Киеве прошёл семинар по планированию новой «Программы Достойного труда» МОТ для Украины на 2020-2024 годы.

В работе семинара приняли участие трёхсторонние партнеры, включая соответствующие Министерства, организации работодателей и, конечно, работников. Интересы работников морского сектора Украины были представлены Профессиональным союзом работников морского транспорта Украины. Перед участниками семинара была поставлена задача разработать основные составляющие будущей Программы на 2020-2024 годы. Все предложения будут рассмотрены Международной организацией труда, и вскоре общественности будет предоставлена новая «Программа Достойного труда» для Украины.

Важно отметить, что уже сегодня значительная часть поддержки (около половины всех проектов) МОТ в Центральной и Восточной Европе направлена на предоставление технической помощи именно нашей стране. Одним из несомненно приоритетных направлений для МОТ в Украине является ратификация нашей страной MLC,2006.



ПРОФСОЮЗ ГОВОРIT «НЕТ» СТИГМЕ И ДИСКРИМИНАЦИИ В СВЯЗИ С ВИЧ



International
Labour
Organization



MTWTU SAYS 'NO' TO HIV STIGMA AND DISCRIMINATION

По темпам распространения ВИЧ Украина остается одной из первых в европейском регионе. 50 человек заражаются ВИЧ каждый день и 10 умирают от СПИДа. Эпидемией руководят ключевые группы населения, прежде всего, люди, употребляющие инъекционные наркотики, но ВИЧ в основном поражает трудоспособное население, и в последнее десятилетие преобладает передача половым путем. Именно поэтому Международная организация труда работает над проблемой ВИЧ в сфере труда. Кроме того, распространение ВИЧ во многом обусловлено стигмой и дискриминацией, основанными на реальном восприятии ВИЧ-статуса, в том числе в сфере труда.

Чтобы добиться успеха в борьбе с ВИЧ в сфере труда, нужен надежный партнер, который обязуется следить за тем, чтобы права работников не нарушались. Профсоюз работников морского транспорта Украины является именно таким партнером для Международной организации труда вот уже на протяжении 3 лет.

Работники морского сектора и особенно моряки уязвимы к ВИЧ, потому что их работа имеет особую специфику, в том числе длительное время вдали от дома в изолированной среде на судне, что может вызвать стресс и рискованное поведение.

Международная организация труда совместно с Профсоюзом работников морского транспорта Украины работают над тем, чтобы члены Профсоюза — работники портовой отрасли Украины, моряки, работающие на судах национальных и иностранных судовладельцев, а также сотрудники других предприятий морехозяйственного комплекса Украины стали более

Ukraine remains among the first countries in Europe in terms of HIV infection rates. Every day, fifty people become infected with HIV, and ten people die due to AIDS. There are core groups that keep on provoking the epidemic – they are primarily people who inject drugs. But HIV mainly affects the working-age population, and sexual transmission has prevailed in the last decade, which is why the International Labour Organization has been addressing the HIV issues in the working space. Moreover, the spread of HIV is mainly due to stigma and discrimination based on actual perceptions of HIV status, including in the world of work.

To succeed in the fight against HIV in the world of work, we need a reliable partner who will monitor and ensure that workers' rights are



осведомлены в вопросах профилактики ВИЧ на рабочем месте, стигмы и дискриминации в связи с ВИЧ, а также в отношении насилия и домогательств на рабочем месте.

С этой целью Профсоюзом и МОТ проводится комплекс мероприятий, таких как тренинги для тренеров, форумы молодежи, семинары и информационные кампании, а также массовые мероприятия, включающие и развлекательную составляющую.

«Нет человека в Украине, да и в любой стране, которого бы ВИЧ не касался вообще. Одна из целей, которые мы преследуем, проводя наши мероприятия, это показать, что ВИЧ — вопрос, который касается абсолютно любого человека: и мужчин, и женщин, независимо от возраста, места проживания, рода деятельности. Не заниматься этим вопросом мы не можем», — отметила Лариса Савчук, координатор проектов МОТ по ВИЧ в сфере труда в Украине.

Финальным мероприятием в 2019 году стало проведение двухдневного тренинга, посвященного здоровью и благосостоянию моряков, а также заботе о себе и окружающих в контексте ВИЧ. Помимо этого, участники мероприятия рассмотрели такие важные для людей, работающих в команде, вопросы, как лидерство, субординация и стратегии выхода из конфликтных ситуаций.

Почему профилактика ВИЧ-инфекции на рабочих местах так важна? Именно на работе человек проводит большую часть своего времени. На работе мы можем учиться, обмениваться информацией, помогать друг другу, подсказывать и направлять. Опыт работы в трудовых коллективах является очень благоприятным для того, чтобы проводить профилактику ВИЧ и не допускать новых случаев заражения ВИЧ, а с другой стороны, чтобы люди, которые уже живут с ВИЧ-инфекцией, не страдали от нарушения своих прав. Они такие же полноправные члены общества и не должны подвергаться стигме и дискриминации.

МОТ помогает Профсоюзу бороться со стигмой и дискриминацией в связи с ВИЧ в течение последних 3 лет. Только в 2019 году около 5000 работающих женщин и мужчин, а также членов их семей повысили осведомленность и поделились знаниями о ВИЧ с помощью совместных тренингов, адвокационных встреч и публичных мероприятий. Кроме того, 500 человек решили пройти тестирование, чтобы узнать свой ВИЧ-статус.

not violated. The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine has been such a partner for the International Labour Organization for the past three years.

Workers of the maritime sector, and especially seafarers, are vulnerable to HIV because of their specific work – they live far away from home in an isolated environment on the ship for a long time – it can cause stress and risk-taking behavior.

The International Labour Organization, together with the MTWTU, are working to ensure that the Union members – port workers in Ukraine, seafarers working on ships of national and foreign shipowners, and other employees of the Ukrainian maritime industry – become more aware of HIV prevention, HIV-related stigma and discrimination, as well as violence and harassment in the workplace.

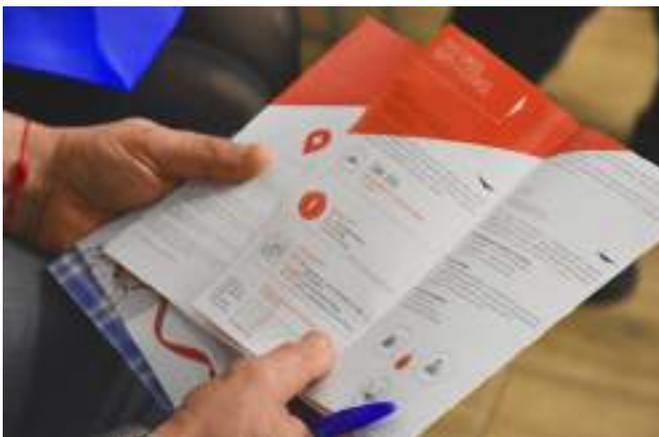
For such a purpose, the Union and the ILO carry out a series of events, such as training for coaches, youth forums, seminars and information campaigns, as well as public events, including entertaining part.

“Everyone in Ukraine, and indeed in any country, is affected by HIV. One of the goals we pursue is to prove that HIV is an issue that concerns every person: both men and women, regardless of age, place of residence or occupation. We cannot sit still and not to address this issue,” said Larysa Savchuk, the ILO National Project Coordinator on HIV.

The closing event in 2019 was two-day coaching for seafarers on health and welfare issues, as well as on the necessity of taking care of themselves and others with regard to HIV. Besides, the event participants considered a few issues that are highly important for people working in a team – leadership, subordination and exit strategies out of conflict situations.

Why is HIV prevention in the workplace so significant? Because people spend most of their time at work. Particularly at the working place we learn, exchange information, help each other, assist and guide each other. Working experience among employees is very efficient for HIV prevention. Firstly, it does not allow new HIV infections to happen, and secondly, it helps people already living with HIV, not to suffer from their rights' violation. HIV-infected people are the same equal members of society and should not be subject to stigma and discrimination.

Over the past three years the ILO has been assisting the Union in its fight against HIV stigma and discrimination. Only in 2019, about 5,000 employees as well as their families have raised awareness and exchanged knowledge about HIV through the joint training sessions, advocacy meetings, and public activities. In addition, 500 people have decided to get tested to know their HIV status.





СТАТЬ ШТУРМАНОМ ЗА ТРИ ЧАСА

ВЫЙТИ В МОРЕ МОЖЕТ ЛЮБОЙ МОРЯК, А ВОТ ПРИВЕСТИ СУДНО ОБРАТНО В ПОРТ — ТОЛЬКО ШТУРМАН, ГОВОРЯТ СПЕЦИАЛИСТЫ ЭТОЙ ПРОФЕССИИ.

Повысить уровень подготовки или же освежить знания после долгого отпуска моряки-члены ПРМТУ смогли на семинаре, где своим опытом с коллегами поделился Денис Лысюк, автор и основатель проекта для моряков RhumbFleet, действующий старший помощник капитана.

«Мероприятие рассчитано на младший комсостав, на моряков, которые хотят вырасти в должности. Мы поговорили о первых шагах

на борту судна, о навигации, штурманской службе, несении вахты. Уделили также время электронным картам, которые сегодня воспринимаются не так, как хотелось бы», — отметил Денис Лысюк.

Спикер мероприятия дал участникам семинара советы о том, как стать более уверенными при прохождении собеседований с капитанами-наставниками, как научиться правильно искать работу на лучших условиях.





ЖЕЛАНИЯ СОЗДАНЫ ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ СБЫВАТЬСЯ

НА ДВОРЕ ДЕКАБРЬ, И МНОГИЕ УЖЕ НАЧАЛИ ОБРАТНЫЙ ОТСЧЕТ ДНЕЙ В ОЖИДАНИИ НОВОГО ГОДА. ЭТОТ ЛЮБИМЫЙ ВСЕМИ С ДЕТСТВА ПРАЗДНИК ДАРИТ ОЩУЩЕНИЕ ЧУДА И ВОЛШЕБСТВА.

Наверное, вера в то, что загаданное в новогоднюю ночь обязательно сбудется — это подарок нам из детства. Именно в ночь с 31-го декабря на 1-ое января мы, взрослые, позволяем себе мысль о том, что что-то желанное может с нами случиться просто так. Не потому, что мы это заработали, заслужили...

13 декабря прошла последняя в 2019 году встреча с психологом, психотерапевтом по методу символдрамы, действительным членом Института развития символдрамы и глубинной психологии, членом правления Международной организации символдрамы в Израиле и Украине Мариной Волковой. Она рассказала участникам семинара о том, что влияет на формирование и исполнение желаний.

«Мы верим в то, что исполнение нашего желания обязательно сделает нас немного счастливее, немного свободнее. И хорошо, когда загаданное нами желание сбывается и дарит нам радость, — говорит Марина Волкова. — А что, если этого не происходит? Что если желания не сбываются вообще? Или сбываются, но результат нас совершенно не радует? Или желаний нет... Совсем... Никаких.»

На встрече поговорили о том, что же это за процесс такой: «за-рождение желания — его загадывание — и осуществление загаданного»? Попробовали посмотреть, что может исказить и нарушить эту цепочку. И, конечно, разбирались в том, как это можно исправить.





ВОЛШЕБСТВО С ПРОФСОЮЗОМ

Традиционно, в преддверии новогодних праздников все в городе преображается, создавая атмосферу сказки и приближающегося волшебства. Огоньками гирлянд сверкают улицы и витрины магазинов, стремясь перещеголять друг друга. Ровно так же каждая организация старается создать атмосферу праздника в своем офисе.

По традиции, в предпраздничные дни офис Профсоюза работников морского транспорта Украины полон гостей — моряков-членов ПРМТУ и их семей. Здесь каждый желающий мог сфотографироваться на память в чудесной фотозоне, которая была обустроена специально к праздникам.

Кроме того, уже не первый год Профсоюз работников морского транспорта Украины и Благотворительный фонд морского транспорта «МОТРАНС» проводят праздничную акцию ко Дню святого Николая, покровителя детей, моряков и путешественников. 2019-й год не стал исключением: в преддверии новогодних праздников дети моряков-членов ПРМТУ, которые приходили в Профсоюз, получили в подарок мягкую игрушку — забавную мышку, как символ наступающего года.



MTWTU: PLACE WHERE MAGIC LIVES



Once again, winter outside the window does not please with the weather. However, on the eve of the New Year holidays, everything in the city is being transformed creating the atmosphere of a fairytale and magic. Streets and shop windows sparkle with lights competing for attention, and each organization is willing to decorate their office and create the merrier mood.

The MTWTU office is no exception. On the holiday's eve it is traditionally full of guests – the Union members and their families. Here, every Union visitor could take a picture in the specially-decorated New Year photozone.

In addition, for many years the MTWTU and the Welfare Fund of Maritime Transport 'MORTRANS' have been holding a festive campaign dedicated to the St. Nicholas Day, the patron saint of children, seafarers and travelers. 2019 was no exception: on the eve of the New Year holidays, children of the MTWTU seafarers, who visited the Union office, received a soft toy mouse, as a symbol of the coming year.



СОСТЯЗАНИЕ

НАСТОЯЩИЕ ГЕРОИ КАМБУЗА

TRUE GALLEY CHAMPIONS

СОРЕВНОВАНИЯ В ЛЮБОЙ ОБЛАСТИ — ЭТО ОТЛИЧНЫЙ СТИМУЛ ДЛЯ РАЗВИТИЯ И САМОСОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ. НАСТОЯЩИЕ ПРОФИ ГОТОВЫ НА МНОГОЕ РАДИ ПРОЯВЛЕНИЯ СВОИХ ТАЛАНТОВ, ПОИСКА ОЦЕНКИ И ПРИЗНАНИЯ.

ANY KIND OF COMPETITION IS AN EXCELLENT GROUND FOR DEVELOPMENT AND SELF-IMPROVEMENT. TRUE PROFESSIONALS WILL DO ANYTHING TO PROVE THEIR TALENTS AND SEARCH FOR APPRECIATION AND RECOGNITION.

7 декабря в г. Черноморск впервые состоялось кулинарное состязание среди судовых поваров — ГЕРОИ КАМБУЗА. Для моряков-членов ПРМТУ организовали мероприятие Профсоюз работников морского транспорта Украины совместно с DAKS Hospitality Training Center.

Чтобы добиться звания настоящего героя камбуза поварам предстояло пройти интеллектуальный этап конкурса и три этапа по приготовлению блюд. Здесь нужно было проявить не просто профессионализм, но и смекалку, попробовать работать в команде, удивить своими кулинарными шедеврами.

Качество приготовления, вкус блюд и их презентацию оценивали бренд-шеф DAKS Владимир Верецкий, шеф-повары Александр Бат и Виталий Кипер, а также Первый заместитель Председателя ПРМТУ Олег Григорюк.

В первом этапе конкурса участники состязания были полностью свободны в выборе блюд, которые они хотят презентовать жюри. Второй конкурс осложнился тем, что здесь главным условием стало превращение очисток, отходов и остатков в оригинальные блюда. И даже тут участникам удалось удивить строгое жюри. Окончательно победителей определил третий этап. В так называемом «черном ящике» повара нашли определенный набор продуктов. Им предстояло угадать, какое блюдо задумано, приготовить его правильно и, конечно же, вкусно.

Все команды достойно прошли испытания, но конкурс определил сильнейших. Участники получили грамоты за участие и памятные подарки от Профсоюза.

Состязание судовых поваров ГЕРОИ КАМБУЗА — это первый опыт как для участников, так и для организаторов мероприятия. И, как стало очевидно, не последний.

On December 7, in Chernomorsk city, the first culinary competition among ship chefs called Galley Champions was held. The event was organized by the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine together with the DAKS Hospitality Training Center for the Union members.

To achieve the title of a True Galley Champion, the chefs had to go through the few stages of competition: intellectual one and three stages of cooking. They had to show not only professionalism but ingenuity, prove the ability to work in a team, and surprise everyone with their culinary masterpieces.

The property of preparation, the taste and presentation of dishes were assessed by DAKS Brand Chef Vladimir Veretskii, Chefs Alexander Bats and Vitalii Kiper, as well as by the MTWTU First Vice Chairman Oleg Grygoriuk.

During the first stage of the competition, the contestants had no restrictions towards what dishes to present to the jury. The second competition was more complicated as the participants had to cook a meal using only vegetable peelings and product residues – here the contestants have also managed to surprise a strict jury. The winners were selected after the third stage: cooks obtained a particular set of products from the so-called “black box”. They had to guess which dish was meant to be cooked from these products and to cook it properly.

All teams conquered with dignity, but only the strongest one won the competition and received awards and souvenirs from the Union.

Competition among ship's cooks – Galley Champions – was the first experience for both participants and moderators of the event. And now it is clear, it will definitely be not the last one.

**МАКСИМ МОЛЧАНОВ,
ШЕФ-ПОВАР, СМА CGM:**

«Мне все очень понравилось. Я благодарен ПРМТУ за море эмоций, возможность пообщаться с коллегами, принять участие в состязании. Все было очень круто!»



**MAXIM MOLCHANOV, CHIEF
COOK, СМА CGM:**

"I loved all about it. I am grateful to the MTWTU for sensational emotions, the opportunity to communicate with colleagues and take part in the competition. Everything was just great!"

**АНДРЕЙ ГРИЦЕНКО, ПОВАР,
SOLSTAD OFFSHORE:**

«Мои ожидания полностью оправдались! Готов и дальше принимать участие в подобных конкурсах. Хотелось бы даже попробовать себя одного, вне команды.»

met! I am looking forward to participate in such competitions in the future. I would even like to try competing on my own, off the team."

**ANDREY GRITSENKO,
COOK, SOLSTAD OFFSHORE:**

"My expectations were fully

ДМИТРИЙ, ПОВАР:

«Я очень впечатлен мероприятием. Все конкурсы продуманы, удачно подобраны. Удачи всем, кто организовал для нас это шикарное мероприятие!»

DMITRIY, COOK:

"I am very impressed with the event. All contests are thought through and well-matched. Good luck to everyone who organized this wonderful event for us!"

МАКСИМ МУРАВЬЕВ, ПОВАР, V.SHIPS:

«Мне посчастливилось поработать с настоящими профессионалами, наша команда стала победителем. Я очень доволен тем, что появилась такая замечательная идея — организовать мероприятие именно для судовых поваров. Так держать!»

MAXIM MURAVYOV, COOK, V.SHIPS:

"I had a wonderful chance to work with real professionals, and our team became a winner. I am very pleased that an idea to organize such an event specifically for ship cooks came up. Right on!"

СЕРГЕЙ ДИВАЩЕНКО, ШЕФ-ПОВАР:

«День прошел просто великолепно! Участие в состязании для меня — это яркие эмоции, опыт соперничества, новые знакомства. Все это заряжает позитивом.»

SERGEY DIVASHCHENKO, CHIEF COOK:

"It was a wonderful day! Participation in the competition brought me many vivid emotions, rival experience and lots of new acquaintances. All this brings so many positive emotions!"





ОДИН НА ОДИН С АЛЕКСАНДРОМ МАРИНОВЫМ

TÊTE-À-TÊTE WITH ALEXANDER MARINOV

ПРИЗЫВАЮ ВСЕХ МОРЯКОВ СТАТЬ ЧАСТЬЮ
НАШЕЙ ОГРОМНОЙ ПРОФСОЮЗНОЙ СЕМЬИ

I CALL UPON ALL SEAFARERS TO BECOME A PART
OF OUR ENORMOUS UNION FAMILY

После окончания школы Александр Маринов особо не представлял себе, чем хочет заниматься в будущем. Потому решил поступить в колледж экономики и права на экономический факультет вместе со своими друзьями. Но учеба не приносила удовольствия, и он понял, что это не его род деятельности. «Мой отец — моряк. Когда я решил пойти по его стопам, он был против. Но пока он был в рейсе, я уговорил маму, и поступил в Киевскую государственную академию водного транспорта им. П. Конашевича-Сагайдачного. Узнав о моем поступлении, отец смирился, так как он понимал, что профессия моряка открывает множество возможностей», — вспоминает Александр. Сегодня Александр Маринов — второй механик в компании CMA CGM.

After graduating from school, Alexander Marinov did not imagine what occupation to take in the future. Therefore, he decided to enter the Economics Faculty of the Economic and Law College along with his friends. But he did not enjoy his studies and then realized that he chose the wrong direction. “My father is a seafarer. When I decided to go down the same path, he said no. But during his voyage, I persuaded my mother and entered the Kyiv State Academy of Water Transport named after Hetman Petro Konashevych-Sahaydachnyi. Upon knowing of my admission, my father had to accept it, because he realized that the profession of a seafarer opens up many opportunities,” Alexander recalls. Today, Alexander Marinov works as the Second Engineer at CMA CGM.

РАБОТА В МОРЕ

WORK AT SEA

- Помните Ваш первый рейс? Каким он был?

- Первый мой контракт длился всего три месяца. Я занимал должность вайпера. Это уборщик машинного отделения. Вышло так, что мой отец приехал на это же судно через полтора месяца на должность моториста. И стал обучать меня всему, что касалось работы в машинном отделении. Изначально я был очень зол на него за это. Мне было сложно, так как помимо своей работы я вынужден был свое свободное время проводить в машине и обучаться. Рабочий день длился с 8 утра до 5 вечера. Но мой отец мог разбудить меня в 6 утра либо задержать до 9 вечера, объясняя принцип работы механизмов. Но, по прошествии стольких лет, я очень благодарен ему за тот багаж знаний, которым он со мной поделился.

- Что, на Ваш взгляд, самое сложное в профессии моряка?

- Самое сложное, на мой взгляд, в том, что мне приходится пропускать много важных событий в жизни семьи. Мне повезло, что я мог поддержать свою супругу в момент родов. Многие моряки, к сожалению, не имеют такой возможности. А детство ребенка проходит очень быстро. Я уехал на контракт, вернулся, а дочь уже разговаривает вовсю. Это, пожалуй, самое сложное, с чем приходится мириться в нашей профессии.

- Do you remember your first voyage? What was it like? Share your impressions.

- My first contract lasted only three months. I worked as a Wiper – the engine room cleaner. It turned out that my father joined the same ship in a month and a half as a Motorman. And he began to teach me everything related to work in the engine room. Initially, I was very angry with him about that. It was hard for me because, besides performing my duties, I had to spend my free time in the engine room and study. The working day lasted from 8 in the morning till 5 in the evening. But my father could wake me up at 6 a.m. and teach me until late at night, explaining the vessels' operational principles. But after all these years, I am very thankful to him for the knowledge he shared with me.

-What, in your opinion, is the hardest part of a seafarer's job?

- The most challenging thing, in my opinion, is that I miss a lot of important moments in my family's life. I was lucky that I had an opportunity to support my wife at childbirth. Many seafarers, unfortunately, do not have such a chance. And children grow so fast. I left for a voyage, returned and my daughter already started talking freely. Therefore, such things are probably the most painful to put up with in our profession.

- Были в рейсе моменты, когда было действительно страшно?

- Безусловно, были. Я тогда еще работал в другой компании. Мы держали путь в Канаду. И в новогоднюю ночь начался сильный шторм. Вода за бортом была +3 градуса. Судно начало крениться с левого борта на правый. Максимальный крен был 38 градусов. Судно задерживалось на несколько секунд в таком положении. И всех посещала мысль, вернется ли судно в исходное положение. Шторм продлился около шести часов. Весь экипаж в спасательных костюмах ожидал окончания шторма на мостике. На следующее утро боцман делал обход палубы и обнаружил, что одно из помещений в носу судна было затоплено. По прибытии в порт водолазы обнаружили трещину в борту судна. Пожалуй, этот шторм запомнился на всю жизнь.

- Яркие впечатления из рейса?

- Самым ярким воспоминанием был полет на вертолете по Южной Африке несколько лет назад. Природа Южной Африки удивительна с высоты птичьего полета. Еще очень запоминающейся была экскурсия по главной военно-морской базе США в порту Норфолк, Вирджиния. К большому сожалению, фото- и видеосъемка там запрещены.

- Талисман на удачу — что вы обязательно берете с собой в рейс?

- В талисманы я не верю. Но всегда беру с собой на контракт иконку Николая Чудотворца, покровителя моряков.

- Как Вы проводите свободное время в рейсе?

- Как правило, в свободное время люди занимаются спортом, играют в компьютерные игры, смотрят фильмы. Хорошо, что большинство судов оснащены тренажерными залами, бассейнами и саунами, небольшими кино-театрами. И каждый сам выбирает досуг, исходя из своих предпочтений. Я люблю просматривать фильмы, а также провожу много времени на камбузе, обучая поваров других национальностей приготовлению наших блюд.

- Have you ever experienced any scary moments in the sea?

- Of course, I have. Then I was working for another company and we were on the way to Canada. On New Year's Eve, a great storm began. The water overboard was 3 degrees above zero. The vessel began to roll from portside to starboard. The maximum roll was 38 degrees. The ship stayed in this position for several seconds. And everyone worried about whether the ship would return to its initial position. The storm lasted for about six hours. Each crew-member wore life-saving suits and was waiting for the end of the storm on the bridge. The next morning, the boatswain checked the deck and noticed that one of the rooms in the bow of the vessel was flooded. Upon arrival at the port, divers discovered a crack in the side of the ship. I will remember this storm for my entire life.

- Can you recall some vivid impressions from your voyages?

- The most vivid memory was a helicopter flight across South Africa several years ago. The nature of South Africa looks amazing from above. Also, a tour to the main US naval base in the port of Norfolk, Virginia, was very remarkable. Unfortunately, photo and video shootings were prohibited there.

- Do you take any good luck charm with you on a voyage?

- I don't believe in charms. But I always take an icon of Saint Nicholas, the patron of seafarers, with me to the voyage.

- How do you spend your free time in the voyage?

- Typically, when we have free time, we do sports, play computer games and watch movies. It is great that most vessels are equipped with gyms, pools, saunas and even small cinemas. So, everyone can choose and organize his own leisure. I like watching movies. But also, I spend a lot of time in the galley teaching cooks of different nationalities our recipes and preparing our meals.

МОРЯК И ПРОФСОЮЗ

SEAFARERS AND TRADE UNION

- Почему моряку важно становиться членом ПРМТУ?

- Профсоюз — это своего рода свобода, помощь и защита во многих вопросах: в юридических, финансовых, социальных. Будучи членом ПРМТУ, вы никогда не останетесь один на один со своими проблемами, находясь в море и на суше. Это огромная семья, в которой ты чувствуешь поддержку и уверенность в завтрашнем дне. ПРМТУ заботиться не только о моряках, но и об их семьях, обеспечивая их досуг, финансовую поддержку в сложных ситуациях. И за это хочется выразить огромную благодарность ПРМТУ.

- Лично Вы чувствуете поддержку ПРМТУ?

- Я чувствую не только поддержку, но и заботу. Мы с супругой часто посещаем тренинги, которые помогают справиться с трудностями в разных сферах: в работе, в быту. Также мой ребенок посещает разные развлекательные мероприятия, проводит каникулы в оздоровительных организациях, таких как санатории, лагеря. Поэтому я с уверенностью могу сказать, что чувствую поддержку, заботу, помощь огромной сильной организации. И призываю всех моряков стать частью нашей огромной профсоюзной семьи!

- Why is it important for a seafarer to become a member of the MTWTU?

- The Union is a kind of freedom, help and protection in numerous matters: legal, financial, social, etc. Being an MTWTU member, you will never be left alone with your problems, both at sea and ashore. It is a big family where you feel support and confidence in the future. The MTWTU cares not only about seafarers, but their families by organizing their leisure and giving financial support in difficult situations. And I want to express my gratitude to the MTWTU for such activities.

- Do you personally feel the support of the MTWTU?

- I feel not only support but also care. My wife and I often attend trainings that help us cope with difficulties at work and at home. My child is always happy to attend various entertainment activities, spends vacations in recreational institutions, such as resorts and camps. Therefore, I can confidently say that I feel a lot of support, care, and help from a large and strong organization. And I call upon all seafarers to become a part of our enormous Union family!



О ПОБЕДАХ И ГЕРОЯХ В ПРЕМЬЕРНЫХ ПОКАЗАХ ОТ ПРОФСОЮЗА VICTORIES AND HEROES IN THE UNION'S PREMIER SCREENINGS

Семьям моряков-членов ПРМТУ вновь посчастливилось стать одними из первых зрителей, окунувшихся в атмосферу игры вместе с уже полюбившимися главными героями комедийного фильма «Джуманджи: Новый уровень». Премьера порадовала не только взрослых, но и детей, которые с удовольствием наблюдали, как команда ребят спасает одного из своих друзей. На протяжении всего фильма главные герои искрометно шутили, справлялись с трудностями и гордились победами.

The families of the MTWTU seafarers have once again received a chance to be among the first viewers of the second sequel of the American fantasy adventure comedy 'Jumanji: The Next Level'. Not only adults but children enjoyed the premiere screening – they watched the group of friends returning to the dangerous game to rescue one of them.

Another premiere that brought the seafarers' families

Еще одна премьера собрала семьи моряков на премьерном показе мультфильма «ЗвероПолюс». Это добрая история о героях и злодеях — животных, которые обитают на Северном полюсе. Мультфильм еще раз напомнил всем о том, как важно быть собой, о подвигах, о всепобеждающей силе добра, о том, что нужно беречь природу.

Как отмечают моряки, кино с Профсоюзом всегда оставляет самые позитивные впечатления у всей семьи!

together was the 'Arctic Dogs' cartoon – a story about heroes and villains – animals living at the North Pole. The film reminded of the importance of being yourself, of the eternal triumph of kindness over evil and called to protect our nature.

As seafarers say, movie screenings with the Union always grant most positive impressions to the whole family!





Автор фото:
Игорь Гладкий,
морьяк, член ПРМТУ

УВЛЕКАЕШЬСЯ ФОТО?

ПРИСЫЛАЙ СВОИ ФОТОГРАФИИ ИЗ РЕЙСОВ:

**о работе в море,
о буднях моряков на судне,
о том, что тебя удивляет и восхищает.**

**МЫ ОБЯЗАТЕЛЬНО ИХ ОПУБЛИКУЕМ, ЧТОБЫ
КАК МОЖНО БОЛЬШЕ ЛЮДЕЙ УЗНАЛИ О НЕ-
ЛЕГКОМ, НО ТАКОМ ВАЖНОМ И ИНТЕРЕСНОМ
ТРУДЕ МОРЯКА.**

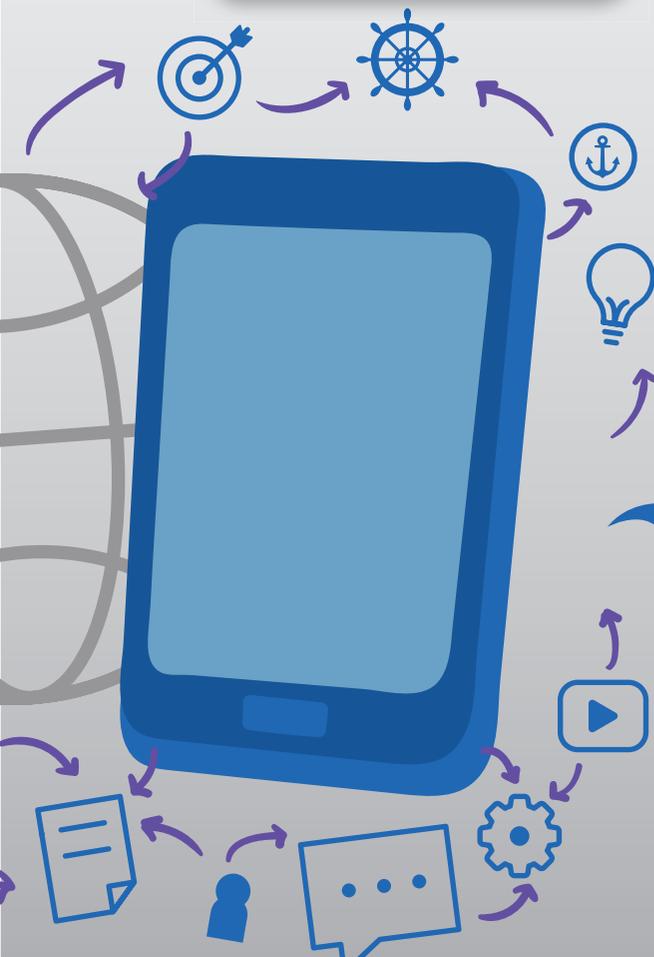
ЭТО МОЖНО СДЕЛАТЬ ПО ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЕ:

 morskoy@mtwtu.org.ua

**ТАКЖЕ МОЖНО ПОДЕЛИТЬСЯ СВОИМИ ФОТОГРАФИЯМИ,
НАПИСАВ НАМ:**

 facebook.com/MTWTU

 [mtwtu_itf_ukraine](https://www.instagram.com/mtwtu_itf_ukraine)





ВМЕСТЕ
МЫ
СИЛА